



*Art in Embassies Exhibition
United States Embassy Tunis*

Clara Fialho

Stories You Tell Yourself, 2016

Oil on canvas, 48 × 72 in.

Courtesy of the artist, Jackson Heights, New York

كلارا فيالهو

أحدوثات تحدّث بها نفسك، 2016

رسم زيتي على القماش، 121,9 × 182,9 سم

يأذن من الفنّانة، جاكسون هايتس، نيويورك

Art in Embassies

Established in 1963, the U.S. Department of State's office of Art in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program in the 1950s and a decade later President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, AIE curates exhibitions for the representational spaces of all U.S. Ambassadors' residences and new embassies worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

AIE's exhibitions allow foreign citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

برنامج الفن بالسفارات

يلعب مكتب الفن في السفارات التابع لوزارة الخارجية الأمريكية والذي تأسس عام 1963 دورا حيويا في الدبلوماسية العامة لبلدنا وذلك من خلال مهام ثقافية مستفيضة تشمل إقامة معارض مؤقتة ودائمة و جدولة برامج لفنانين وإصدار مطبوعات. وقد بادر متحف الفن الحديث بطرح هذا التصور لبرنامج عالمي للفنون المرئية قبل عقد من الزمان أضفى عليه الرئيس كينيدي في أوائل الستينات طابعا رسميا بتعيين أول مدير للبرنامج. والآن ومن خلال أكثر من 200 فضاء، يرعى مكتب الفن في السفارات معارض مؤقتة ودائمة تشغل مساحات الاستقبال في مباني السفارات والقنصليات ومقرات الإقامة الأمريكية في جميع أنحاء العالم، حيث ينتقي ويقتني الأعمال الفنية المعاصرة من الولايات المتحدة والبلدان المضيفة. وتخلق هذه المعارض لدى الجماهير في مختلف البلدان وعيا بنوعية الفن والثقافة وامتدادهما في كلا البلدين وما يتسمان به من تنوع، ما أحل مكتب الفن في السفارات بلدانا أكثر من أي مؤسسة أو منظمة فنية أمريكية أخرى.

وتتيح هاته المعارض للمواطنين الأجانب، الذين قد لا يسافر العديد منهم أبدا إلى الولايات المتحدة، أن يخبروا بأنفسهم عمق تراثنا وقيمنا الفنية واتساعهما، ما يحقق ما يسمّى "بالبصمة التي يمكن تركها حيثما لا تسنح للناس فرصة مشاهدة الفن الأمريكي".



Berrien, undated
Wool stitch mounted to linen covered stretchers
81 x 43 in.
Courtesy of the artist, Chicago, Illinois

برين ، غير مؤرخة
نسيج صوفي مغروز مثبت على مشدات مكسوة بالكتان
205,7 x 109,2 سم
بإذن من الفنان، شيكاغو، إلينوي

Frank Connet

(born 1959)

Frank Connet is an American artist known for using the dye-resist technique of mokume shibori, hand-stitched resist pattern on fabric. Connet received his Bachelor of Fine Arts degree from Kansas City Art Institute, Missouri, specializing in traditional indigo dying. His forms echo the natural material he uses in his dyes, such as leaves, pods, or seed shapes. Rivers, shifting sands, or the unfurling of a leaf are all patterns used for the large-scale hangings and the three-dimensional pieces. The ever-changing natural world serves as his inspiration. Connet's work is included in the collection of the de Young Museum, San Francisco, California, and the Art Institute of Chicago, Illinois, among others.

فرانك كونيت

(من مواليد 1959)

فرانك كونيت فنان أمريكي عُرف باستخدام أسلوب mokume shibori وهو تصميم من الغرز اليدوية المقاومة للصبغة على قطعة من النسيج. حصل كونيت على شهادة البكالوريوس في الفنون الجميلة من معهد كانساس سيتي للفنون، بولاية ميسوري، وقد تخصص في الصبغة التقليدية باللون النيلي. وتعكس الصور التي يبتدعها المواد الطبيعية التي يستخدمها في أصباغه، كالأوراق والقرون وأشكال البذور. فالأنهار والرمال المتحركة وتفتح الأوراق هي جميعها تصاميم يستخدمها في معلقاته الكبيرة وإبداعاته ثلاثية الأبعاد. يستلهم كونيت باستمرار من العالم الطبيعي المتغير ونجد أعماله في متاحف عديدة منها ما تضمه مجموعة متحف دي يونغ، بسان فرانسيسكو، بولاية كاليفورنيا، ومجموعة معهد شيكاغو للفنون بولاية إلينوي.



Molly Bogounoff Darr (1920–1993)

A child of Philadelphia in a household that nurtured art, Molly Brown Bogounoff Darr received her initial artistic training at the Pennsylvania Academy of the Fine Arts. She later married a Foreign Service officer and was able to both travel the world and remain centered in Washington, D.C. She continued her art studies with color field artist Gene Davis at the Corcoran School of Art and Design, and was one of his four students who established the Foundry Gallery in the old Duvall Foundry Building in Georgetown, both in Washington.

The title of this piece comes from a Greek myth, in which Eurydice was a nymph married to the celebrated musician Orpheus, whose skill on the lyre calmed the beasts and caused the trees to dance and the rivers to stand still. Eurydice, pursued by a malefactor, was bitten by a snake and died. Orpheus used his music to gain entrance to Hades to search for his love and gained permission to bring her out, on the condition that he not look at her until he had led her to the sunlight. As he led her from Hades and stepped into the light, he anxiously turned to look at her—but Eurydice was still in shadow, and so vanished forever.

Eurydice, undated
Acrylic on canvas, 68 ½ x 63 ½ in.
Courtesy of Art in Embassies, Washington, D.C.; Gift of the artist

يورديس، غير مؤرخة
رسم أكريليك على القماش، 174 x 161 سم
مجموعة الفنّ في السفارات، مدينة واشنطن؛ هدية من الفنّانة

مولي بوقونوف دار (1920–1993)

نشأت مولي براون بوقونوف بفيلا دلفيا في أسرة تعتنى بالفنّ وكان أول تكوينها الفنّي بأكاديمية بنسلفانيا للفنون الجميلة. تزوّجت فيما بعد من موظف يعمل بالسلك الدبلوماسي لوزارة الخارجية فتمكّنت بذلك من السفر حول العالم وإبقاء ارتباطها بمدينة واشنطن العاصمة. واصلت دراساتها الفنّية مع الرّسام المنتمي لحركة حقل الألوان جين ديفيس في معهد كوركوران للفنون والتصميم، وكانت واحدة من طلابه الأربعة الذين أنشأوا رواق Foundry Gallery في المبنى القديم لـDuvall Foundry في حيّ جورج تاون، بمدينة واشنطن.

عنوان هذه اللوحة مستوحى من أسطورة إغريقية إذ كانت يورديس حورية تزوّجت من الموسيقيّ الشهير أورفيوس، الذي يهدئ الوحوش ببراعة عزفه على القيثارة ويُرقص الأشجار ويسكن الأنهار. يلاحق يورديس شرّير فيلدغها ثعبان وتموت. يعزف أورفيوس موسيقاه ليدخل العالم السفلي هاديس باحثاً عن حبيبته فيؤذن له بإخراجها على ألا ينظر إليها حتى يقودها إلى ضوء الشمس. وعندما خطى هاديس خطوته الأولى إلى النور، التفت بتلهّف لينظر إليها وكانت يورديس لا تزال في العتمة فاخفتت إلى الأبد.



Clara Fialho

(born 1984)

Clara Fialho is a New York-based artist. She received her Bachelor of Fine Arts degree from the Cooper Union, New York City, on a full merit scholarship and had her first solo exhibition in Chelsea at age twenty-two. Since then, she has been exhibiting extensively throughout the country and abroad. Her work has been featured in numerous publications, including the *New York Times* and the cover of *New York Spaces* magazine.

كلارا فيالهو

(من مواليد 1984)

كلارا فيالهو رسامة تقطن بنيويورك. حصلت على شهادة البكالوريوس في الفنون الجميلة من كلية كوبر يونيون بمدينة نيويورك وتمتعت بمنحة دراسية كاملة الاستحقاق وأقامت معرضها الانفرادي الأول في تشيلسي في الثانية والعشرين من عمرها. ثم دأبت منذ ذلك الحين على عرض أعمالها في جميع أنحاء البلاد وخارجها. وقد ظهرت أعمالها في العديد من الجرائد والدوريات كصحيفة *New York Times* وغللاف مجلة *New York Spaces*.

Stories You Tell Yourself, 2016

Oil on canvas, 48 × 72 in.

Courtesy of the artist, Jackson Heights, New York

أحد وثات تحدت بها نفسك، 2016

رسم زيتي علي القماش، 121,9 × 182,9 سم
بإذن من الفنانة، جاكسون هايتس، نيويورك



Wave X2, undated
Acrylic and ink on canvas, 40 × 30 in.
Courtesy of the artist, Lafayette, California

موجة X2، غير مؤرخة
رسم أكريليك وحبر على القماش، 205,7 × 109,2 سم
بإذن من الفنانة، لافايات، كاليفورنيا



Wave X14, undated
Mixed media on panel, 40 × 30 in.
Courtesy of the artist, Lafayette, California

موجة X14، غير مؤرخة
وسائط مختلطة على لوح، 205,7 × 109,2 سم
بإذن من الفنانة، لافايات، كاليفورنيا

Elizabeth Hack

إليزابيث هاك

Elizabeth Hack lays down color and texture onto surfaces with a transfixed awareness that captures every detail of the hand, pen, and palette knife. These 'excavations' leave no stroke, line, or color unturned. The strong horizontal compositions of her *Wave Series* and corresponding series, *Wave: The Other Side*, simultaneously evoke motion and stillness. Hack states, "The ocean from a distance looks vast and still and yet up close reveals its waves moving and crashing."

Born in Frankfurt, Germany, in a military hospital, Hack and her family moved twenty times throughout the United States and Europe. The constant movement balanced with a need for stability has developed into a rich visual vocabulary for Hack's work. Each 'sculpted' painting shows a new aspect of the artist's meditative stance. Finally settling in Berkeley, California, Hack became a regular visitor of the northern coastal town Sea Ranch. Her work can be interpreted as a play between ocean, landscape, and pure abstraction.

تضع إليزابيث هاك اللون والملمس على أسطح أعمالها بصيرة مفتونة تلتقط كل تفاصيل اليد والقلم وميدية الرسّام. تُنفذ هذه «الحفريات» إلى كل جرة ريشة، وكل خط، وكل لون، فتغيّرها. التشكيلات الأفقية البارزة التي نراها في لوحاتها المسماة Wave Series والسلسلة القريبة Wave: The Other Side، توحى في الوقت نفسه بالحركة والسكون. تقول هاك، «يبدو المحيط من بعيد شاسعا وساكنا، ولكن حينما نقرب منه تتجلى حركة أمواجه وتكسرها».

وُلدت هاك بمدينة فرانكفورت بألمانيا في مستشفى عسكري وانتقلت صحبة أسرتها عشرين مرة في جميع أرجاء الولايات المتحدة وأوروبا. هذا التنقل المستمر الذي عادلته حاجة إلى الاستقرار استحال في أعمال هاك ثراء في حصيلته مفرداتها البصرية. إذ تُظهر كل لوحة «منحوتة» جانبًا جديدًا لحالة الرسّامة التأملية. وعندما قرّر قرارها ببيركلي بولاية كاليفورنيا، دأبت هاك على زيارة مدينة سي رانش الساحلية الشمالية. يمكن قراءة أعمال الرسّامة هاك على أنها تفاعل بين المحيط والمناظر الطبيعية والنزعة التجريدية الصرفة.



Virginia Greenleaf Koch

ڤرجينيا ڤرينليف ڤوك

Virginia Greenleaf Koch was born in Chicago, Illinois, and grew up in Old Lyme, Connecticut, a nineteenth century artist colony. Koch studied art at Yale University, New Haven, Connecticut, and American University, Washington, D.C., and was a student of Ivan Olinsky and Washington Color School artist Gene Davis. She exhibited at Parsons Dreyfuss Gallery, New York City, and the Phillips Collection, the Corcoran Gallery, and Studio Gallery, in Washington, D.C., among others.

When Koch was not working, she was very active in her community. She has also been a member of the Studio Gallery of the Foundry Group of Women Painters, the Art League of Virginia, the Art Foundation of Nantucket History, the Old Lyme Historic Foundation, and Artists' Equity.

ولدت ڤرجينيا ڤرينليف ڤوك بمدينة شيكاغو، بولاية إلينوي، وترعرعت في بلدة أولد لايم، بولاية كونيتيكت، التي استوطنها الفنانون ويعود انشاؤها إلى القرن التاسع عشر. درست ڤوك الفنون في جامعة ييل، بنيو هيفن، كونيتيكت، وبالجامعة الأمريكية بمدينة واشنطن، وتعلمت على أيدي إيفان أولينسكي والرسام جين ديفيس من مدرسة واشنطن للألوان. عرضت أعمالها بمعارض عديدة منها رواق بارسونز دريفوس بمدينة نيويورك، ومجموعة فيليبس، ورواق كوروران، ورواق الاستوديو بمدينة واشنطن العاصمة.

عند تفرغها، كانت ڤوك تنشط كثيرا في مجتمعها المحلي وكانت أيضا عضواً في رواق الأستوديو التابع لمجموعة رسامات Foundry، ورابطة فنون ڤيرجينيا، والمؤسسة الفنية لتاريخ بلدة نانتاكت، ومؤسسة بلدة أولد لايم التاريخية، ومؤسسة Artists' Equity.

Night Tide #2, undated

Acrylic on canvas, 62 ½ x 47 ½ in.

Courtesy of Art in Embassies, Washington, D.C.; Gift of Virginia Greenleaf Koch

مدّ ليلي #2، غير مؤرّخة

رسم أكريليك على القماش، 158,8 x 120,7 سم

مجموعة الفنّ في السفارات، مدينة واشنطن؛ هديّة من الفنّانة



Jacob Lawrence (1917–2000)

Born in Atlantic City, New Jersey, Lawrence is best known for his narrative series of tempera paintings based on his own life and the lives of his peers. His vivid canvases typically have bold planes of color and symbolic elements of the African American heritage of struggles, aspirations, and accomplishments. His paintings are a unique blend of sensibilities—part narrative mural painting, part social realism, and part modernist abstraction.

In 1946, Lawrence began teaching at Black Mountain College in North Carolina at the invitation of Josef Albers. He also taught in New York at the Art Students League, the New School for Social Research, and the Pratt Institute, and in Maine at the Skowhegan School. In 1971 he became a professor of art at the University of Washington in Seattle, where he retired in 1986 as professor emeritus. Throughout the latter half of the twentieth century, Lawrence continued to paint subjects that referred to racial and social issues of African Americans and devoted himself to commissions, especially for murals and limited edition prints, to benefit non profit organizations, including New York's Lincoln Center for the Performing Arts, for which *Supermarket Flora* was created.

Supermarket Flora, 1997

Silkscreen on paper, 50 x 22 ¾ in.

Courtesy of Art in Embassies, Washington, D.C.; Gift of the Foundation for Art and Preservation in Embassies, Washington, D.C.

نباتات مركز تجاري، 1997

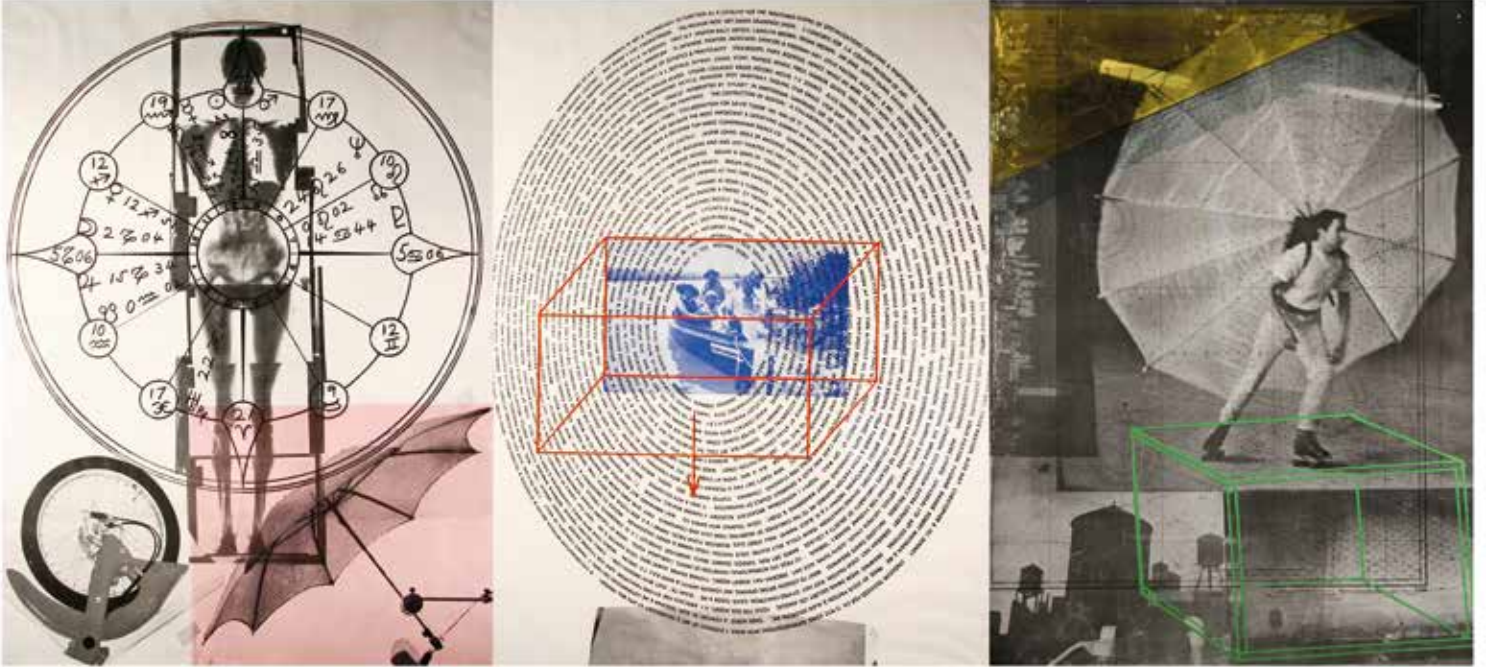
شاش حريري على الورق، 50,8 x 22,2 سم

مجموعة الفنّ في السفارات، مدينة واشنطن؛ بإذن من مؤسسة الفنّ والحفظ في السفارات، مدينة واشنطن

جايكوب لورانس (1917–2000)

وُلد جايكوب لورانس في مدينة أتلانتيك سيتي بولاية نيوجيرسي، وقد اشتهر بسلسلة سردية من لوحات تيمبرا البيض تقتبس من أحداث حياته وحياته أقرانه. عادة ما تضمّ لوحاته النابضة بالحياة مسطحات ألوان جريئة وعناصر رمزية من تراث النضال والطموحات والإنجازات للأمريكيين الأفارقة. لوحاته مزيج فريد من النزعات - فوجه منها جدارية سردية، وآخر يعبر عن واقعية اجتماعية، وثالث تجريدي حدائيّ.

بدأ لورانس في عام 1946 التدريس في كلية بلاك ماونتن بولاية نورث كارولينا بدعوة من جوزيف ألبرز. كما درّس بنيويورك في رابطة طلاب الفنون وبالمدرسة الجديدة للبحوث الاجتماعية ومعهد برات في مدرسة سكوهيجان بولاية ماين. أصبح أستاذاً للفنّ في جامعة واشنطن بساتل سنة 1971 وتقاعد فيها أستاذاً فخرياً عام 1986. واصل لورانس، طوال النصف الثاني من القرن العشرين، رسم موضوعات تثير قضايا الأمريكيين الأفارقة العرقية والاجتماعية وكرّس جهوده لإنجاز أعمال بالتركيب وخصوصاً الرسومات الجدارية والنسخ ذات الإصدار المحدود، لصالح منظمات غير ربحية، ومنها مركز لينكولن للفنون الركحية بنيويورك والذي خصّه بلوحة سوبر ماركت فلورا.



Visual Autobiography, 1968

Offset lithograph, 72 x 54 ½ in. each of 3 panels

Courtesy of Art in Embassies, Washington, D.C.; Gift of Marian B. Javits

سيرة ذاتية مرئية، 1968

طباعة أوفست حجرية، 182,9 x 138,4 سم كل واحدة من الألواح الثلاثة
مجموعة الفنّ في السفارات، مدينة واشنطن؛ هدية من ماريان ب. جافيتس

Robert Rauschenberg

(1925–2008)

The three panels of this large offset lithograph by Robert Rauschenberg were printed with the type of press used to make commercial billboards and are layered with seemingly disparate images. The first panel features a composite X ray of Rauschenberg's own body superimposed with the artist's astrological chart, suggesting both the present and the future. The center panel deals with the artist's past; at its center is a photo silkscreen of the artist as a two year old boy with his parents boating on a bayou near his home in Port Arthur, Texas. Surrounding this photo silkscreen is a labyrinthine oval of handwritten text narrating events in the artist's life. The last panel seems to address artistic creativity and is dominated by an enlarged photograph of Rauschenberg during his 1963 performance *Pelican*, in which he wears roller skates and a parachute on a wooden armature harnessed to his back. This particular image suggests both movement and flight, which are themes carried through in Rauschenberg's art and life.

Autobiography's visual overlay of seemingly discrete and unrelated appropriated images is quintessential Rauschenberg, but the emphasis on personal or autobiographical subject matter is not. The vision underlying Rauschenberg's aesthetic has often been interpreted to mean that meaning itself is created through accidental, improvised, intuited, and even illogical juxtapositions and associations. In that sense, what Rauschenberg offers us in *Autobiography* are images he had at hand but they are also images of personal significance to him. Rauschenberg once stated "I don't want my personality to come out through the piece ... I want my [work] to be [a] reflection of life ... your self visualization is a reflection of your surroundings."

روبرت راوشنبرغ

(1925–2008)

هذه المطبوعة الحجرية الكبيرة ذات الألواح الثلاثة لروبرت راوشنبرغ والتي تغطيها صور تبدو متباينة طبعت على مطبعة تُستخدَم في إنتاج لوحات إعلانية تجارية. اللوح الأول صورة سينية مركبة لجسم راوشنبرغ نفسه تُبَت عليها جدول الفنان الفلكي ممَّا يلمح إلى الحاضر والمستقبل بينما يتناول اللوح الأوسط ماضيه؛ إذ تتوسطها صورة بالشاش الحريري للفنان وهو صبيّ ذو عامين مع والديه على ظهر قارب يشقُّ نهْير رافد بالقرب من منزله في بورت آرثر، بولاية تكساس. يحيط بالشاش الحريري هذا شكل بيضاوي عبارة عن متاهة من النصوص المكتوبة بخط اليد تروي أحداثًا في حياة الفنان. يبدو أن اللوح الثالث يتطرق إلى موضوع الإبداع الفني وتهيمن عليه صورة مكبرة لراوشنبرغ خلال أدائه لعرض بيليكان عام 1963، حيث كان ينعل مزلجات ومظلة هبوط مثبّنة على درع خشبيّ مسرّج على ظهره. تحيل هذه الصورة إلى الحركة والفرار، وهما موضوعان ملازمان لحياة راوشنبرغ وفنّه.

المراكمة المرئية في لوحة سيرة ذاتية لصور تبدو قائمة بذاتها، لا صلة بينها، موظفة لغاية معينة يصبّ في صميم أعمال راوشنبرغ ولكن ليس من جوهر فنّه التركيز على موضوع شخصي أو سيرة ذاتية. غالبًا ما تُفسّر الرؤية الكامنة وراء منهج راوشنبرغ الفني على أنّ الدلالة ذاتها تُبنى من خلال ترابطات وتجاور نقائض عرضيّ، مرتجل، حدسيّ، لا منطقيّ. وفقا لهذا المقاربة، فإنّ ما يقدّمه راوشنبرغ في عمله سيرة ذاتية إنّما هو صور كانت في متناول يده، لكنّها أيضا صور لها دلالة شخصيّة. صرّح راوشنبرغ ذات مرّة «لا أريد لشخصيّتي أن تبرز من خلال عمل ما ... أريد أن يكون [عملي] انعكاسًا للحياة ... وما صورتك الذهنية عن نفسك إلا انعكاس لمحيطك.»



Eugene Vail (1857–1934)

Son of a French mother and an American father, Eugene Vail maintained strong ties with Europe and the United States. He painted images of peasants and fishermen in villages and towns throughout Europe and his realistic, anecdotal works were widely exhibited. He won awards in Berlin, Munich, Antwerp, Liege, and St. Louis. In 1894, he was made a Chevalier of the Legion of Honor. After many successful years of producing work in the academic Salon tradition, Vail's style underwent a change, gradually becoming looser and more impressionistic. He became known for his light hearted scenes of people engaged in winter sports.

يوجين فايل (1857–1934)

كانت ليوجين فايل الفرنسي الأم والأمریکي الأب روابط قوية بأوروبا والولايات المتحدة. وقد رسم لوحات لفلاحين وصيادين في قرى وبلدات من جميع أنحاء أوروبا وعرضت أعماله الواقعية القصصية على نطاق واسع. فاز بجوائز في برلين وميونخ وأنتويرب ولياج وسانت لويس. ومُنح سنة 1894 وسام جوقة الشرف برتبة فارس. بعد سنوات عديدة من النجاح في إنجاز أعمال وفقاً لتقاليد الصالون الأكاديمية، تغير أسلوب فايل وأصبح تدريجياً أكثر مرونة وانطباعية. فعُرف برسمه لمشاهد مرحة لأشخاص يمارسون الرياضات الشتوية.

The Tree at the Village Carlotta, c.1901

Oil on canvas, 37 ½ x 45 in.

Courtesy of Art in Embassies, Washington, D.C.; Gift of an anonymous donor

الشجرة التي تقع بقربة كارلوتا

رسم زيتي على القماش، 95,3 x 114,3 سم

هدية من واهب مجهول الاسم لمكتب الفن في السفارات، مدينة واشنطن

Acknowledgements

Washington, D.C.

Tori See, Curator and Editor
Jamie Arbolino, Registrar
Tabitha Brackens, Managing Editor
Amanda Brooks, Imaging Manager and Photographer

Tunis

Amjed Sarsout, Translator
Najla Abbas, Cultural Specialist
Nefisa Boudali - Manager, American Residence
Rim Belhiba, Protocol Manager
Gabrielle Price, Public Affairs Officer

Vienna

Nathalie Mayer, Graphic Designer

Manila

Global Publishing Solutions, Printing



<https://art.state.gov/>

Published by Art in Embassies
U.S. Department of State, Washington, D.C.
March 2020

